TERMOS DE REFERÊNCIA

Especialista em Tradução Francês-Português

1. Objectivo do Cargo

Os presentes Termos de referência definem as funções, as responsabilidades e as competências esperadas do Especialista em Tradução Francês-Português.

O especialista prestará serviços de tradução e de revisão do francês para o português e do português para o francês, em apoio das actividades institucionais, administrativas e operacionais do Alto-Comissariado.

2. Deveres e responsabilidades

a. Tradução e revisão

O / A especialista será responsável por:

- Traduzir diversos tipos de documentos (decisões, resoluções, correspondências oficiais, relatórios técnicos, jurídicos e administrativos, comunicações institucionais) do francês para o português e do português para o francês;
- Reler, corrigir e rever os documentos produzidos em língua portuguesa pelos serviços internos ou pelos prestadores de serviços externos;
- Garantir a fidelidade, a precisão terminológica, a consistência estilística e a qualidade redaccional dos documentos;
- Respeitar os formatos, guias de estilo e práticas linguísticas da OMVG;
- Garantir uma produção regular e eficiente de acordo com os prazos estabelecidos.

b. Gestão terminológica e ferramentas linguísticas

O especialista contribuirá para:

- a elaboração e manutenção de um glossário institucional FR-PT, em coordenação com o tradutor de francês para inglês;
- o enriquecimento das memórias de tradução utilizadas pelo Alto-Comissariado;
- a harmonização das terminologias em todos os documentos oficiais;
- o reforço da consistência linguística dos resultados da Organização.

c. Colaboração interna e coordenação

O especialista trabalhará em estreita colaboração com:

- o tradutor de francês-inglês;
- os prestadores de serviços linguísticos mobilizados pela Organização;

- as Direções, os Serviços, as Células, os Projectos e outras instituições do sistema OMVG.

Ele/ela dará apoio:

- ao planeamento das necessidades de tradução,
- às equipas internas sobre as boas práticas redaccionais do português,
- à formatação linguística dos documentos divulgados.

d. Apoio a eventos

O (a) especialista poderá ser solicitado para:

- Preparar os materiais linguísticos (glossários, listas de terminologias, notas de contexto) necessários para as reuniões que envolvam a língua portuguesa;
- Apoiar a coordenação técnica dos intérpretes durante os eventos:
    - partilha e actualização de documentos,
    - controlo de versão,
    - verificação terminológica,
    - apoio logístico.

e. Outras tarefas

- Apoiar o arquivamento de documentos multilingues.
- Contribuir ao desenvolvimento e à modernização das ferramentas linguísticas utilizadas pela Alto-Comissariado.
- Participar na melhoria contínua das práticas internas de redacção.

3. Perfil e qualificações

a. Formação

- Mestrado em Tradução ou qualificação equivalente (combinação de francês/português).

b. Experiência

- Mínimo de **3 a 5 anos** de experiência profissional em tradução de Francês para Português.
- Experiência em ambiente institucional, administrativo ou regional desejável.

c. Competências técnicas

- Excelente domínio da língua portuguesa escrita;
- Muito bom domínio do francês;
- Conhecimento funcional do inglês é desejável;
- Proficiência em pelo menos uma ferramenta TAO (Trados, Wordfast, etc.);
- Capacidade de estruturar e manter bases de dados terminológicas;
- Rigor, atenção a detalhes e estrito respeito pela confidencialidade.

d. Competências comportamentais

- Espírito de equipa, colaboração, disponibilidade;
- Capacidade de trabalhar sob pressão e cumprir prazos;
- Sentido de organização e autonomia;
- Abertura ao feedback, vontade de aprender e procura de melhoria contínua.

4. Posição hierárquica

O especialista fica colocado sob a autoridade do Director da Administração e dos Meios Gerais e está sob a supervisão funcional do Chefe da Divisão Administrativa.

Local de serviço

Alto-Comissariado da OMVG, Dakar (Senegal).
Deslocações possíveis dentro dos Estados-membros da Organização, conforme as necessidades.